

---

# La postura de los periodistas ante el uso de préstamos en la comunicación escrita

Constanza Gerding Salas<sup>\*1</sup>, Paola Cañete González<sup>†‡1</sup>, and Carolin Adam<sup>†§1</sup>

<sup>1</sup>Universidad de Concepción (UDEC) – Victor Lamas 1290, Concepción, Chili

## Résumé

Durante 15 años, la Antena Chilena de Neología de la Universidad de Concepción ha constatado la presencia de neologismos léxicos formados con recursos propios de la lengua y neologismos por préstamo. Estos estudios se han realizado de acuerdo con la tipología propuesta por el Observatori de Neología de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. De las observaciones realizadas por este grupo chileno en prensa escrita han surgido investigaciones que dan cuenta de la incorporación de préstamos de diversas lenguas al español, con énfasis en la integración de unidades léxicas provenientes del inglés. Tomando como base estos hallazgos, el actual proyecto que lleva a cabo este grupo tiene como finalidad determinar la preponderancia de la función de los periodistas como agentes de importación de léxico de diversas lenguas y, específicamente, de léxico anglicado al español. Con el propósito de dilucidar este fenómeno, se aplicó un cuestionario para indagar sobre diversos aspectos relativos a las prácticas lingüísticas de los redactores de prensa. La aplicación de este cuestionario semicerrado se realizó vía correo electrónico y fue respondido por un total de 52 periodistas. La muestra se caracterizó de acuerdo a los siguientes parámetros: edad y sexo de los periodistas, ámbito de desempeño laboral, especialización y años de experiencia. En este trabajo se presenta el instrumento aplicado que incluyó preguntas relativas a la importancia que le atribuyen los periodistas a su propio rol en la incorporación de préstamos, la decisión de adoptar o adaptar estas unidades léxicas, las lenguas de procedencia de los préstamos, los ámbitos de uso en español, y las restricciones en el empleo de marcas tipográficas para distinguirlos en su condición de préstamo y unidad neológica. Además, se presenta un adelanto de las razones que motivarían a los profesionales de la prensa a incorporar o prescindir del uso de préstamos.

**Mots-Clés:** neología léxica, español, préstamo, periodista, cuestionario

---

\*Auteur correspondant: [constanza.gerding@gmail.com](mailto:constanza.gerding@gmail.com)

†Intervenant

‡Auteur correspondant: [pcanete@udec.cl](mailto:pcanete@udec.cl)

§Auteur correspondant: [cadam@udec.cl](mailto:cadam@udec.cl)